



> world poetry

World Poetry and Multicultural  
Arts Victoria present

# in other words

**A festival of  
poetry in  
translation** bringing

> a variety of languages and  
cultures

> indigenous poets and  
songwriters

> poets and translators from  
Australia and overseas

**Federation Hall  
Victorian College of the Arts  
234 St Kilda Road  
Southbank, Melbourne**

Bookings Hotline: Multicultural Arts Victoria  
Tel: +61-3 9417 6777  
Address: P.O. Box 2179, Fitzroy D.C. 3065  
Enquiries: (03) 9486 8483  
jhilbrink@mail2me.com.au

**Workshops** on Friday 12 August \$25 (flat fee)

Saturday 13 & Sunday 14 August

**Pre-sale:** \$40/35 conc (1 day) \$70/60 conc (2 days)

**Door prices:** \$45/40 conc (1 day) \$80/70 conc (2 days)

[www.worldpoetrymelbourne.org](http://www.worldpoetrymelbourne.org)



**12, 13 and 14 August 2005**

# Program

## Friday 12 August

3.00-5.00  
Workshops for Translators

1. The tensions between literal and literary translation  
Facilitator: **Harry Aveling**

2. The working relationship between a living poet and his/her translator  
Facilitator: **Leith Morton**

3. Self translation and poetic licence  
Facilitator: **Beatriz Copello**

7.00-7.30  
Welcome to Country by an Aboriginal elder  
Wilin Centre's garden behind Federation Hall

7.30-8.00  
Official opening  
Federation Hall

8.00-10.00  
Chris Wallace-Crabbe - "A Defence of Poetry"  
Opening address  
followed by festive mingling

## Umbrella Events Program

Organised and sponsored by Boîte World Music Café  
**Venue**  
In a range of settings (details: [www.boite.asn.au](http://www.boite.asn.au))

**Saturday, 16 July 8.00 pm**  
Romanian & French poetry (and the English translations) read by Christina Neesham  
Music by Tatu Rei, Brazilian combo

**Friday, 22 July 8.00 pm**  
Macedonian poems presented by Silvana Pavlovska  
Music by Irish band Conundrum

**Saturday, 23 July 8.00 pm**  
Hebrew poetry readings by Yehuda Kaplan  
Music by Adi Sappir and The Mercurials

**Saturday, 3 Sept. 8.00 pm**  
Serbian poetry written and read by Dan Stojanovich  
Music TBA

---

**Thursday, 11 August 7.00-10.00 pm**  
Organised and sponsored by City Museum  
**Venue**  
Old Treasury Museum, 1 Macarthur Street, Melbourne  
"Celebration of Chinese Culture"  
Poetry presented by special guest from China, renowned woman poet, Wang Xiaoni, and Melbourne based poets Cai Zi-Xuan and Ouyang Yu

---

**Friday, 19 August 6.30-9.00 pm**  
Organised and sponsored by Readings Books & Music  
**Venue**  
253 Bay Street, Port Melbourne  
Helen Nickas, writer, translator, academic, publisher, will MC a unique Greek literary and musical event. Participating artists include the poets Angela Costi, Helena Spyrou and others to be announced

---

**Tuesday, 16 August 6.30-9.00**  
Ceres Community Environment Park  
**Venue**  
8 Lee Street, East Brunswick

Poetic Partnerships  
How mentoring works  
Matt Hetherington & Hidayet Ceylan  
Angela Costi & Tosn Reshid

## Saturday 13 August

9.00-9.30 Registration

9.30-10.15  
**Jeanie Bell** and **Vanessa Fisher**  
Yari Gari Language from South Eastern Queensland - Revitalising indigenous languages  
Hall 1

10.15-11.00  
**Ania Walwicz** - "poem, poem \_ what am i?"  
Poetry - an overview  
Hall 1

**Leith Morton** - "Modernism in Practice"  
Introduction to Postwar Japanese poetry  
Hall 2

11.00-11.15 Tea/Coffee

11.15-12.00  
**Vincent Moleta**  
A Tribute to Umberto Saba, the poet from Trieste  
Hall 1

**Arjen Duinker** - "Possibilities" – readings from his works  
Hall 2

12.00-12.45  
**Wang Xiaoni** - The personal in contemporary Chinese poetry  
Hall 1

**Raghid Nahhas**  
**Khalid Al-Hilli**  
"In Kalimat's Words"  
Arabic poetry translated into English  
Hall 2

12.45-1.45 LUNCH

1.45-2.30  
**Masayo Koike**  
With **Leith Morton** and **Amelia Fielden**  
The poetry of reality  
Hall 1

**Yahia Alsamawy**  
**Antoine Kazzi,**  
**Najat Fakhry**  
Poets of the Australian Arabic Diaspora  
Hall 2

2.30-3.15  
**Harry Aveling** - Indonesian poetry, with particular reference to the poetry of Dorothea Rosa Herliany  
Hall 1

**Beatriz Copello**  
**Amelia Fielden**  
Readings from own poems  
Hall 2

3.15-3.30 Coffee Break

3.30-4.15  
Panel: Poems with Teeth –social/political poetry  
**Ali Alizadeh**  
**Angela Costi**  
**Beatriz Copello**  
Hall 1

4.15-5.00  
Panel: "So you want to be a translator!"  
**Judith Rodriguez**  
**Rita Wilson**  
**Harry Aveling**  
Hall 1

Performance poetry  
**Marisa Fazio**  
Sicilian-English writings

**Acspecials.com**  
A question of translation  
Hall 2

7.00  
**FESTIVAL DINNER**  
Special guest:  
Professor Poetry  
alias **Kevin Brophy**

## Sunday 14 August

9.30-10.00 Registration

10.00-11.00  
**Bruce Pascoe** - Indigenous writings  
**Lino Concac** - An Italian poet in Australia  
Hall 1

**Domenico De Clario**  
**Anna Maria Dell'Oso**  
**Lidia Valerio-Dell'Oso**  
"The mothers' voices"  
Hall 2

11.00-12.00  
**Peter Lytsiosis**  
**Helen Nickas**  
**Dimitris Vardoulakis**  
Launch of and readings from "The Bird and the Belltower", Peter Lytsiosis' latest book  
Commentary by the translator, Dimitris Vardoulakis  
Hall 1

**Arjen Duinker**  
**jeltje**  
**Marietta Elliot** - Dutch Treat  
Hall 2

12.00-12.15 Tea/Coffee

12.15-1.00  
**Masayo Koike**  
**Leith Morton**  
**Amelia Fielden** - Japanese readings  
Hall 1

**Wang Xiaoni**  
**Ouyang Yu**  
**Cai Zi-Xuan**  
Voices from China and Australia  
Hall 2

1.00-2.00 LUNCH

2.00-2.45  
Women's own readings  
Hall 1

**Judith Rodriguez**  
**Lauren Williams** - Selected readings from Spanish poetry and from their own works  
Hall 2

2.45-3.30  
**Lou Bennett** - Indigenous songs and poems  
Hall 1

3.30-4.15  
**Ali Alizadeh**  
**Yahia Alsamawy** - Persian and Arabic poetry  
Hall 1

**Joan Davis**  
**Iem Brown**  
Translating in tandem – how do you do that?  
Hall 2

4.15-4.30  
**Lella Cariddi**  
**Janna Hilbrink**  
Prizes and Awards  
"A Look at the Future"  
Hall 1

4.30-5.00  
"Meet the Publishers"  
from:  
**Arena Magazine**  
**Owl Publishing**  
**Hybrid Press**  
**Insegna**  
**Kalimat**  
**El Telegraph**  
Hall 1